

OBSERVING MULTILINGUAL DIGITAL DISCOURSE ON A WEBPAGE DEDICATED TO AN ENDANGERED DIALECT OF NORTHERN ITALY. THE CASE OF VALOC'.

FABIO SCETTI, RACHEL PANCKHURST – UNIVERSITÉ PAUL-VALÉRY MONTPELLIER 3, DIPRALANG FRANCE

6^{ES} ASSISES EUROPÉENNES DU PLURILINGUISME – UNIVERSIDAD DE CÁDIZ

OUTLINE

1. Context of study
2. Methodology
3. The Project
4. Facebook page
5. Discussion and Questions

1. CONTEXT OF STUDY





2. METHODOLOGY

- ❖ **July 2017: Project VVV** - *Vocabolär Valoc' de la Val Mäßen*
- ❖ Main axes: **sociolinguistics, dialectology, lexicography**
- ❖ **Digital version** of the Dictionary; automatic correction and integration of procedures with *FileMakerPro*
- ❖ Sociolinguistic semidirective **Interviews: Val Masino, Argentina** (2013) and **United States of America** (2014 & 2018)
- ❖ **Facebook page** and observations

2. METHODOLOGY

- ❖ Facebook Webpage: <https://www.facebook.com/VocabularioValocValmasino>
- ❖ Previous (socio)linguistic and Natural Language Processing (NLP) Mediated Digital Discourse research (SMS)

<http://sms4science.org>



<http://sud4science.org>



88milSMS + 1350 downloads; 52 countries



2014

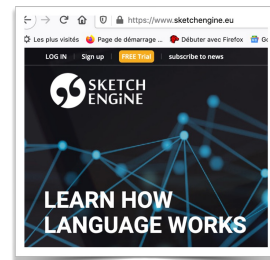
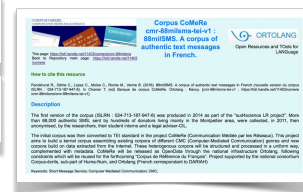
<http://88milms.huma-num.fr>



TEI

XML

2016



2020

2. METHODOLOGY

2022-2023 Panckhurst, Cougnon, Fairon, 'French digital discourse', in Ayres-Bennett & McLaughlin (eds) *The Oxford Handbook of French*, Oxford:OUP

2022 Panckhurst « Discours numérique médié (DNM) et mondialisation. Emoji et téléphone portable », in *Langue(s) en mondialisation libres échanges à l'heure néolibérale*, Actes du colloque CJC-Dipralang, Andreo-Raynaud & Doudi, Paris: EAC Editions, p. 99-112, <https://eac.ac/books/9782813004284>

2020 Panckhurst, Frontini, 'Evolving interactional practices of emoji in text messages', in *Visualizing Digital Discourse. Interactional, Institutional and Ideological Perspectives, Language and Social Life* [LSL], 21, Thurlow, Dürscheid, Diémoz (eds) De Gruyter Mouton, DOI: <https://doi.org/10.1515/9781501510113>

2020 Panckhurst, Roche, Lopez 'A French text-message corpus: 88milSMS. Synthesis and usage', *Corpus*, DOI: <https://doi.org/10.4000/corpus.4852>

Langue(s) en mondialisation
Libre(s) échanges à l'heure néolibérale ?

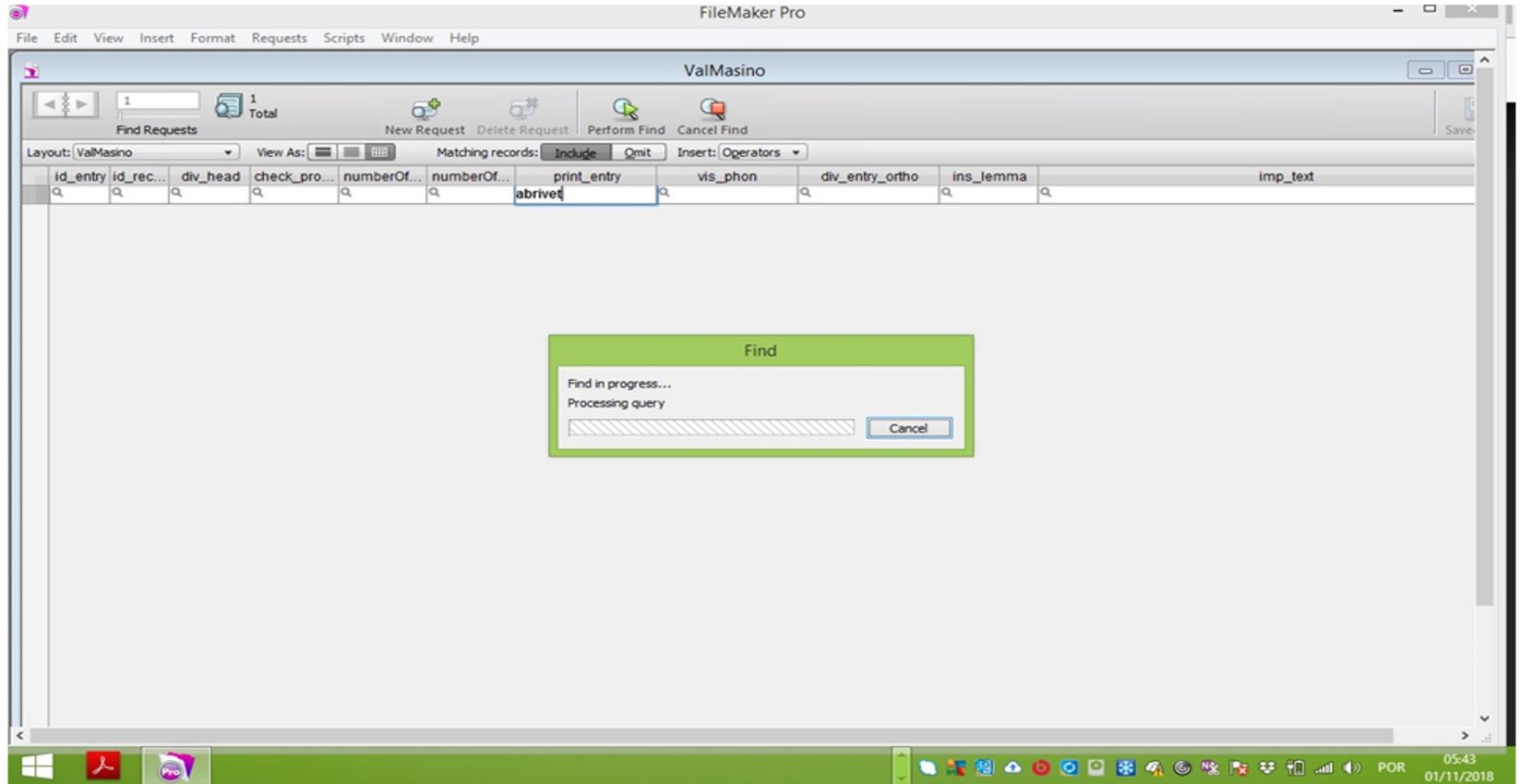
Actes du colloque CJC-Dipralang
Céline ANDREO-RAYNAUD et Nadia DOUDI



éditions des archives contemporaines



3. THE PROJECT: THE DICTIONARY



FileMaker Pro

File Edit View Insert Format Records Scripts Window Help

ValMasino

22 10695 / 17852 Found (Unsorted)

Records Show All New Record Delete Record Find Sort

Layout: ValMasino View As: Preview

id_entry	id_rec...	div_head	check_pro...	numberOf...	numberOf...	print_entry	vis_phon	div_entry_ortho	ins_lemma	imp_text
1	1	1		1	1	a	a	a	a	1. prima lettera dell'alfabeto
1	3								a	2. prep. sempl.
1	5								a	3. prep. art. de sòlet al sàbet, adès, sè lavora piò (di solito [normalm
10	10	1		1	1	abain	aba' iŋ	abain	abain	abbaino.
11	11	1		2	2	bala	a b' ala	a bala	bala	a rotta di collo, velocemente
13	13	1		1	1	abandun	aband' uŋ	abandun	abandun	abbandono.
15	15	1		1	1	abandunà	abandun' æ	abandunà	abandunà	abbandonato.
16	16	1		1	1	abao	ab' ao	abao	abao	alt! fermati! Esclamazione per interrompere un'attività, un lavoro, sop
17	17	1		1	1	abel	abel	abel	abel	abile; il termine è usato soprattutto con riferimento ai giovani arruola
19	19	1		1	1	abet	abet	abet	abet	1. abito
19	20								abet	2. tonaca-camicia, divisa dei confratelli del SS. Sacramento
22	22	1		1	1	abetà	abet' a	abetà	abetà	abitare
25	25	1		1	1	abetaziun	abetatsj uŋ	abetaziun	abetaziun	abitazione. Molte abitazioni primitive della Valle, soprattutto a Cataeg
26	26	1		1	1	abetent	abet' ent	abetent	abetent	Abitante
28	28	1		1	1	abetoà	abeto' a	abetoà	abetoà	abituare.
28	29	1		1	1	abetoà	abeto' æ	abetoà	abetoà	abituato.
31	31	1		1	1	abolech	ab' olek	abolech	abolech	persona che non va in chiesa, indifferente o ostile verso la religione,
33	33	1		1	1	abot	ab' ot	abot	abot	abbastanza, a sufficienza
35	35	1		2	2	bot	a bot	a bot	bot	a botte
37	37	1		2	2	brasceta	a braf' eta	a brasceta	brasceta	sottobraccio
37	39								brasceta	fig. al va a b.
40	40	1		1	1	abrivet	abr' ivet	abrivet	abrivet	1. intrizzito, irrigidito dal freddo
40	42								abrivet	2. paralizzato, paralitico; si dice anche quando inavertitamente cade
44	44	1		1	1	abundà	abund' a	abundà	abundà	abbondare
46	46	1		1	1	abundent	abund' ent	abundent	abundent	abbondante.
47	47	1		1	1	abundenza	abund' entsa	abundenza	abundenza	abbondanza.
48	48	1		1	1	acanes	akan' es	acanes	acanes	accanirsi
50	50	1	1	1	1	Acani	akan' i	acani	acani	accanito.
51	51	1		1	1	aca	aka	aca	aca	acca, lettera dell'alfabeto
51	52								aca	fin. niente

Windows Taskbar: 05:42 01/11/2018

3. THE PROJECT: THE DICTIONARY

barì [bar'i] *m.* barile, piccola botte. [¶]
barlafüs [barlafys] *m.* incostante, inaffidabile, incapace. [¶]
barlöm [barlöm] *m.* barlume, luce di breve durata fig.: lampo di idea. [¶]
baroc [bar'otʃ] *m.* barroccio, come baròz, ma più "elegante" usato per il trasporto di persone. [¶]
baroz [bar'ots] *m.* [¶]
bäs [b'æs] *m.* rudere di una edificio caduto perché abbandonato basso giù in basso, per terra. [¶]
bäs [b'as] *agg.* rudere di una edificio caduto perché abbandonato basso giù in basso, per terra. [¶]
basà [baz'a] *tr.* baciare. [¶]
basament [bazam'ent] *m.* basamento. [¶]
basecola [baz'ekola] *f.* somma di poca entità. [¶]
basel [baz'el] *m.* piolo. Oltre che nelle rustiche scale a pioli, questi segmenti lignei venivano infissi nelle fessure delle pareti granitiche per aprire precari passaggi per raggiungere e falciare ripidi spiazzi isolati da falciare e cengie boscosi da sboscare. [¶]
baselech [baz'elek] *m.* [¶]
baserga [baz'erga] *f.* costruzione cadente, pericolante, mal costruita, squallida. [¶]

baslot [bazl'ot] *m.* zuppiera di legno; ha la stessa forma, ma più grande, della scöla. [¶]
baslotäda [bazlot'æda] *f.* zuppiera ben piena di alimenti. [¶]
bast [b'ast] *m.* basto. [¶]
basta [b'asta] *inter.* basta! [¶]
bastement [bastem'ent] *m.* [¶]
bastun [bast'un] *m.* bastone. [¶]
bastunà [bastun'a] *tr.* bastonare. bastonato. [¶]
bastunà [bastun'æ] *p.p. e agg.* bastonare. bastonato. [¶]
bastunäda [bastun'æda] *f.* bastonata. [¶]
bat [b'at] *tr.* 1. battere 2. inviare un telegramma. Venivano battuti [trasmessi] i telegrammi, con il mezzo dell'alfabeto Morse, dopo la costruzione della linea apposita per collegare il fondovalle della Valtellina con i Bagni del Masino. Questa comunicazione funzionò tra il 1930 circa e il tempo di guerra, al 1943 3. abbacchiare 4. calpestare per primo la neve per aprire un passaggio. [¶]
batac [bat'atʃ] *m.* battagliaio. [¶]
batacù [batak'y] *m.* caduta sul fondo schiena. [¶]
bataglia [bat'aʎa] *f.* battaglia. [¶]
batagliun [bataʎun] *m.* battaglione. [¶]

3. THE PROJECT: LANGUAGE AND IDENTITY

❖ Local discourse about Valoc’:

- “Scrif el dialèt l’è defecel”
- “L’è propre defecel el nòs dialèt”

(Emilia, 1954 - Val Masino)

❖ A language and its identity:

- “El dialèt l’era deferent, desivi come qöi de Cataiöc’”
- “L’è la mia lengua. El *castillano* l’è la lengua che...”

(Catia, 1947 - Argentina)

3. WHICH ACTIONS FOR THE FUTURE?

- ❖ **Lexicographic project:** printed and on-line
- ❖ **Meetings** (authorities) and **Interventions** at primary and secondary school
- ❖ Ateliers of **Writing**
- ❖ **Facebook** and **Social Media** activities

4. FACEBOOK PAGE

@VOCABOLARIOVALOCVALMASINO



Vocabolär del Valoc' de la Val Mäsen



Federica

Home

Crea



Pagina

Posta

Notifiche

Insights

Strumenti di ...

Centro inserz...

Impostazioni

Assistenza ▾



**Vocabolär del Valoc'
de la Val Mäsen**

@VocabolarioValocValmasino

Home

Post



PROGETTO LESSICOGRAFICO
VWV

DIZIONARIO
DEL DIALETTO

DELLA

VAL MASINO

👍 Ti piace ▾

📡 Pagina seguita ▾

🔗 Condividi



+ Aggiungi un pulsante

A) PLAY AND EDUCATE

#RUBRICAPROVERBI

IL PROVERBIO DEL LUNEDÌ

LÄGA NÀ EL FÖM EN SÖ E L'ACQUA EN GIÓ

Lascia che il fumo vada in su e l'acqua in giù



Vocabolär del Valoc' de la Val Mäsen ...

Publicato da Federica Salamino [?]

"Mi piace" aggiunto alla Pagina · 21 gennaio · 🌐

[Il proverbio del lunedì °° El provèrbio del lönedé]

Acqua e fumo, giù dai monti, su dai comignoli; per dirci: "non accaniamoci e lasciamo che ogni tanto le cose vadano come devono". °° Acqua e fóm, giò per el montagn e sö per i camin. Un bèl provèrbio per dé "läga vès quai viac".



#valoc #VVV #valmasino #linguistica
#rubricaproverbi

📷 Tagga la foto

📍 Aggiungi lu...

✎ Modifica

1537

Persone
raggiunte

274

Interazioni

Metti in evidenza il post



36

Commenti: 5 Condivisioni: 10



Mi piace



Commenta



Condividi



Scrivi un commento...



Persone raggiunte

Interazioni

Commenti (5)

Condivisi (10)

IL PROVERBIO DEL LUNEDÌ

S'AL FÀ BÈL EL DÉ DA CANDELÒRA
DE L'ENVÈRN AN S'È FÖRA,
MA S'AL PIÖF O AL TIRA VENT
DE L'ENVÈRN AN S'È AMÒ INCH

Se durante la giornata della Candelora c'è bel tempo
possiamo intravedere la fine dell'inverno.



Vocabolär del Valoc' de la Val Mäsen ...

Pubblicato da Federica Salamino [?]

"Mi piace" aggiunto alla Pagina · 28 gennaio ·

[Il proverbio del lunedì °° El provèrbio del lönedé]

Tutti attenti sabato 2 febbraio (Candelora): che
tempo farà? °° Tòc' atent al sabet 2 de feverè
(Candelòra): che fäl el temp?

#valoc #VVV #valmasino #linguistica
#rubricaproverbi

Tagga la foto

Aggiungi lu...

Modifica

2014

Persone
raggiunte

204

Interazioni

Metti in evidenza il post

21

Commenti: 6 Condivisioni: 12

Mi piace

Commenta

Condividi



Meno recenti ▾



Graziella Se le bel ala candelora. De l



Scrivi un commento...





Graziella [redacted] Se le bel ala candelora. De l inverno siamo fora e se al piof El tira vento nel inverno siamo dent.

Mi piace · Rispondi · Invia messaggio · 3 s



Veronica [redacted] Starò atenta al sabat che al vé.....

Ahah · Rispondi · Invia messaggio · 3 s



Vocabolär del Valoc' de la Val Mäsen



Mi piace · Rispondi · Commento di Federica Salamino [?] · 3 s



Veronica [redacted] Sabet.... 😊



Mi piace · Rispondi · Invia messaggio · 3 s



Arianna [redacted] Giovanni tel cognoset?



Mi piace · Rispondi · Invia messaggio · 3 s



Giovanni [redacted] Arianna [redacted] yes 😊 😊 😊



Mi piace · Rispondi · Invia messaggio · 3 s

#MODIDIDIRE

#MODIDIDIRE

VÈS TIS
ME NA ZÈCA

Essere pieno come una zecca



Vocabolär del Valoc' de la Val Mäsen



Pubblicato da Federica Salamino [?]

"Mi piace" aggiunto alla Pagina · 16 gennaio ·

[Il modo di dire di metà settimana °° El modo de dé del mercoldé]

Post-festività. Avete mangiato a più non posso e adesso rotolate: come lo dite? °° Dopo el fèst. Hi mangià tröp e adès si dré a borelàs: come se dis?

#valoc #VVV #valmasino #linguistica #modididire

Tagga la foto

Aggiungi lu...

Modifica

1370

Persone
raggiunte

324

Interazioni

Metti in evidenza il post



38

Commenti: 20 Condivisioni: 9



Mi piace



Commenta



Condividi



Meno recenti ▾



Scrivi un commento...





Ca Ve sun pien me un oeuf! (MA...la bouca l'è minga straca,se la sa no de vaca!)

Love · Rispondi · Visualizza traduzione · Invia messaggio · 5 s



2



Cosimo [redacted] Ca Ve, l'è vegia... 😊😊😊

Mi piace · Rispondi · Invia messaggio · 5 s



Vocabolär del Valoc' de la Val Mäsen AHAHAH quanta verità, **Ca Ve**! Anche nell'"uovo" più pieno c'è spazio per quel pezzettino di formaggio di fine pasto "che pulisce la bocca"!

Mi piace · Rispondi · Commento di Federica Salamino [?] · 5 s



1



Ca Ve Vocabolär del Valoc' de la Val Mäsen fedele a questa tradizione ho felicemente doppiato la quota cento! Buon appetito.

Ahah · Rispondi · Invia messaggio · 5 s



2



Mariano [redacted] M'agghiu binchiato! 😊😊 (sorry)

Love · Rispondi · Invia messaggio · 5 s



Vocabolär del Valoc' de la Val Mäsen ahahahahah Niente "sorry"! Evviva i dialetti, questa variante pugliese (provincia di Taranto) ci piace tanto!!!

Mi piace · Rispondi · Commento di Federica Salamino [?] · 5 s



↳ Visualizza altre risposte



Veronica [redacted] So che non c'entra con il proverbio precedente, ma questo mi piace troppo (scusate se non lo scrivo giusto): " Al ne sa pesè, un matt a ca sua che ün sevio a ca dei oltre"

Love · Rispondi · Invia messaggio · 5 s



↳ 4 risposte



Emilia [redacted] Sunt pin come un of ho mange trop

Mi piace · Rispondi · Invia messaggio · 5 s



Vocabolär del Valoc' de la Val Mäsen L'uovo è sempre un'immagine efficace per indicare il livello di sazietà! Subito dopo viene la zecca 🤪

#MODIDIDIRE

LAVORÀ PER LA ĞEŠA DAL CAIÖ

Lavorare per la chiesa di Caiolo



Vocabolär del Valoc' de la Val Mäsen ...

Pubblicato da Federica Salamino [?]

"Mi piace" aggiunto alla Pagina · 30 gennaio · 🌐

[Il modo di dire di metà settimana °° El modo de dé del mercoldé]

Lavorare invano, per niente.

"Caiolo è una località della provincia di Sondrio, situata nel cuore del Parco delle Orobie valtellinesi, e la chiesa in questione è quella di San Vittore edificata nel 1617. Si racconta che per la sua costruzione siano stati arruolati anche i bestemmiatori, che dovevano pagare ogni bestemmia con una giornata di lavoro gratuita per l'edificazione della casa del Signore. Talmente tanti erano, ai tempi, bestemmiatori e bestemmie, che furono sufficienti per portare a termine il lavoro grandioso. Di qui il detto, assai noto nel sondriese, "lavorà per la Ğeša dal Caiö", "lavorare per la chiesa di Caiolo", cioè lavorare senza alcun compenso.

E voi? Avete (o avreste) mai lavorato per la chiesa di Caiolo? °° E viöltre? hi (o avresos) mai lavorà per la Ğeša dal Caiö? 😊

#valoc #VVV #valmasino #linguistica #modididire



Scrivi un commento...





Ca Ve Ad usum fabricae (a ufo) Cfr la fabrica del Dom. Scherzi sa prete!

Love · Rispondi · Invia messaggio · 2 s



1



Vocabolär del Valoc' de la Val Mäsen Grazie Ca Ve per averci ricordato l'ipotetica (<http://www.treccani.it/vocabolario/ufo1/>) origine della locuzione "a ufo" (https://it.wikipedia.org/wiki/Ad_usum_fabricae). Bellissimi saperi!



TRECCANI.IT

ufo¹ in Vocabolario - Treccani

Mi piace · Rispondi · Rimuovi anteprima · Commento di Federica Salamino [?] · 2 s



Graziella Me no ho sempre lavora'per me coi del Caio ai lavore lor.

Ahah · Rispondi · Invia messaggio · 2 s



1



Vocabolär del Valoc' de la Val Mäsen Ben detto, Graziella!

Mi piace · Rispondi · Commento di Federica Salamino [?] · 2 s



Graziella Vocabolär del Valoc' de la Val Mäsen carin però me sun mega buna da met l'accento en ghe la ghe vo.. Ranges po' viotre a n met l'accento ste en gamba

Mi piace · Rispondi · Invia messaggio · 2 s · Modificato



Vocabolär del Valoc' de la Val Mäsen Graziella ahahah Tranquilla, sarà fatto! 😊

Mi piace · Rispondi · Commento di Federica Salamino [?] · 2 s



Graziella Gramaze'

Mi piace · Rispondi · Invia messaggio · 2 s



Scrivi una risposta...



Veronica Me ho sempre lavoràe trop,e sun a mò dre a lavoràe...com un asen.... 😊

Ahah · Rispondi · Invia messaggio · 2 s



1



Stefania [redacted] Grazie della spiegazione!!! Non lo sapevo, mi sono sempre chiesta da dove derivasse il detto!!

Love · Rispondi · Invia messaggio · 2 s



Scrivi un commento...



IL FOTO-GIOCO



...

1

Le

c

De

••

M

Re

44

○

1





Elena [redacted] Querch, basla, guent, of, scoladora, tovaia, becer, pegna, strasch, paletta per el mosc, tagol, brasa o scendrec, lavandin

Mi piace · Rispondi · Invia messaggio · 1 s



5



Vocabolär del Valoc' de la Val Mäsen Grazie Elena (e bravissima) per aver aperto le danze!

Mi piace · Rispondi · Commento di Federica Salamino [?] · 1 s



1



Carmen [redacted] Legna scoladora baslot querc strasc tegol guent baratol tovaia lavandin

Mi piace · Rispondi · Invia messaggio · 1 s



3



Giuseppe [redacted] Brava

Mi piace · Rispondi · Invia messaggio · 1 s



Maria [redacted] La stuva la scolatora i quant el fogola'

Mi piace · Rispondi · Visualizza traduzione · Invia messaggio · 1 s



3



Marina [redacted] Maria [redacted] te ghe resun

Mi piace · Rispondi · Invia messaggio · 2 g



1



Scrivi una risposta...





Vocabolär del Valoc' de la Val Mäsen Grandi anche Carmen e Maria!!! 😊

Mi piace · Rispondi · Commento di Federica Salamino [?] · 1 s



Debora Camin tagol tovaia pegna guent querch tovaio strasch basla baslot of vaset maza mosch boteglia detersif dei piat mobelet Martin as de legn presine scoladora. Brocca

Mi piace · Rispondi · Invia messaggio · 1 s



3



Elena Debora ghet nient da fa che bat la tua Anda. 😂😂😂

Ahah · Rispondi · Invia messaggio · 1 s



2



Debora Elena per forza nn sei attenta 😂😂

Ahah · Rispondi · Invia messaggio · 1 s



3



Vocabolär del Valoc' de la Val Mäsen ahahahah La precisiun de la Deby 🍷

Mi piace · Rispondi · Visualizza traduzione · Commento di Federica Salamino [?] · 1 s



1



Gabriele [redacted] pegna e camin  2

Mi piace · Rispondi · Invia messaggio · 1 s



Gabriele [redacted] lavandin  2

Mi piace · Rispondi · Invia messaggio · 1 s



Veronica [redacted] Difficile...ci provo: querc, guent, pegna, tovaia, tagol, fogolê....

Mi piace · Rispondi · Invia messaggio · 1 s  2



Carla [redacted] Cif

Mi piace · Rispondi · Invia messaggio · 1 s



Graziella [redacted] El querc El mantin la stua El camin El baslot . Ros El scolapasta. Terchin. Iguent boteglia de vedro detersif. La tovaia. Quel da streza la zecoria.la besla las da taia El caso'lascola de legno é al me per da vede ancha un of

Mi piace · Rispondi · Invia messaggio · 1 s  2



Vocabolär del Valoc' de la Val Mäsen Occhio attento!!!



Mi piace · Rispondi · Commento di Federica Salamino [?] · 1 s



Graziella [redacted] Al me mencha. Un vaset de vedro con so El querc epo El ciapa mosc. Eal me per. Du rotoi de carta per sugagio'. Vergot. Me al me per da ve vedu quase tot se io mega vedu. Scerchei po' violtre.ades ve salute stemso be è ste en gamba.

Ahah · Rispondi · Invia messaggio · 1 s  3



Vocabolär del Valoc' de la Val Mäsen Graziella [redacted]

AAAAHAHAH Te gh'hè pròpre rešun!

Mi piace · Rispondi · Commento di Federica Salamino [?] · 1 s



Scrivi una risposta...



Chiara [redacted] Ahahhah la casa dei nonnj  3

Ahah · Rispondi · Invia messaggio · 1 s



Alex [redacted] Gent, ma la moieta i la vedüda gnegun?

Ahah · Rispondi · Invia messaggio · 1 s



Debora [redacted] Alex [redacted] cos'è? 🤔

Mi piace · Rispondi · Invia messaggio · 1 s



Alex [redacted] Debora [redacted] la pinza x la brace



Love · Rispondi · Invia messaggio · 1 s



Scrivi una risposta...



Stefania [redacted] Pegna, scoladora, strasc, maza mosc, tegol, lavandin, of, baratol, besla, stua,

Mi piace · Rispondi · Invia messaggio · 1 s



Stefania [redacted] Detersif



Mi piace · Rispondi · Invia messaggio · 1 s



Lidia [redacted]

Culapasta, uanti, buccacciu, cuperchiu, tuvaja, buttija, scudella, stracciu o pezza, cucina ecumonica.

Ahah · Rispondi · Invia messaggio · 1 s



Beatrice [redacted] E cmq strizzazecoria 🤔🤔🤔

Ahah · Rispondi · Invia messaggio · 3 q





Vocabolär del Valoc' de la Val Mäsen

Pubblicato da Federica Salamino [?]

"Mi piace" aggiunto alla Pagina · 17 febbraio ·

Foto-Gioco dell'8 febbraio: a voi la soluzione! Cosa ne pensate? °° Giöch del 8 de feverè: a viöltre la soluziun! Ch'an deši?

Sondaggio: aggiudicato il nome per l'oggetto per asciugare l'insalata? 😊

Siete stati bravissimi!!!! °° Bräve fiö e tusé!

GRAMAZÈ!!!

#valoc #VVV #valmasino #linguistica #sigioca

Tagga la foto · Aggiungi lu... · Modifica

363

Person
raggiunte

122

Interazioni

Metti in evidenza il post

21

Commenti: 3 · Condivisi: 1



Scrivi un commento...



B) EMOJI ANALYSIS



<https://www.facebook.com/VocabolarioValocValmasino>



<https://www.sketchengine.eu/>

FreeLing 4.2 - An Open-Source Suite of Language Analyzers
Enjoy the FreeLing!

RECENTLY USED CORPORA

NEW CORPUS

Valoc' comments	Italian	399	
Valoc' posts	Italian	1,324	
French corpus of 88,000 SMS (88milSMS)	French	1,206,663	

Analysis Results

▼ Language identification

User selected language is: Italian (it)

« A selfie with you to land on social media properly 🧡 »

▼ Sentences

Sentence 1

Un selfie con voi per sbarcare sui social come si deve
 un NCFP000 con SPS00 voi NCMS000 per SPS00 sbarcare VMN0000 sul SPCMP social AQ0CN00 come PT00000 si PP3CN00 dove VDIP3S0





CONCORDANCE

Valoc' comments



CQL [tag="Fz.*"] • 175

261,976.05 per million tokens • 26%



CHANGE CRITERIA

BASIC

ADVANCED

ABOUT

CQL

Query type ?

simple

lemma

phrase

word

character

CQL

[tag="Fz.*"]

Insert

[]

{ }

< >

" "

&

\

|

~

#

TAGS

CQL BUILDER

⌵

Default attribute ?

lemma

CQL

[tag="Fz.*"]

☐ Details

Left context

KWIC

Right context

1	☐		doc#0	<s>	A	presto	con	gli	aggiornamenti	sul	dialetto	😊	ahahahah	♥	Gramazè ! ! !	</s>	Te	me				
					SPS00	RG	SPS00	DA0MP0	NCMP000	SPCMS	NCMS000	Fz	NCMN000	Fz	NP00000	Fat Fat Fat	PP2CSA0	PP1CSA0	VMIP3S0			
2	☐		doc#0		sto	con	gli	aggiornamenti	sul	dialetto	😊	ahahahah	♥	Gramazè ! ! !	</s>	Te	me	fè	moré	c		
					SPS00	DA0MP0	NCMP000	SPCMS	NCMS000	Fz	NCMN000	Fz	NP00000	Fat Fat Fat	PP2CSA0	PP1CSA0	VMIP3S0	RG	SP			
3	☐		doc#0	!	</s>	Te	me	fè	moré	dai	rida	!	😊	Grazie	di	cuore	e	un	abbraccio	fortissimo	!	<
					Fat	PP2CSA0	PP1CSA0	VMIP3S0	RG	SPCMP	VMSP2S0	Fat	Fz	Fz	RG	SPS00	NCMS000	CC	DA0MS0	NCMS000	AQSMS0	Fat
4	☐		doc#0	</s>	Te	me	fè	moré	dai	rida	!	♥	😊	Grazie	di	cuore	e	un	abbraccio	fortissimo	!	</s>
					t	PP2CSA0	PP1CSA0	VMIP3S0	RG	SPCMP	VMSP2S0	Fat	Fz	RG	SPS00	NCMS000	CC	DA0MS0	NCMS000	AQSMS0	Fat	
5	☐		doc#0		serata	,	molto	interessante	e	...	divertente	! ! ! !	😊	😊😊😊😊😊😊😊😊😊😊	Ca	Ve	,	l'	è			
					VCFS000	Fc	RG	AQ0CS00	CC	Fs	AQ0CS00	Fat Fat Fat Fat Fat	Fz	Fz Fz Fz Fz Fz Fz Fz Fz Fz	NP00000	PP2CPA0	Fc	DA0MS0	VMIP3S0	Ni		

Top ten emoji					
Valoc' posts (1,324 words)		Valoc' comments (399 words)		88milSMS (1,206,663 words)	
Types (47)	Tokens (64)	Types (37)	Tokens (128)	Types (69)	Tokens (378)
	9%		16%		8%
	3%		9%		7%
	3%		9%		7%
	3%		8%		6%
	3%		7%		5%
	3%		5%		4%
	3%		4%		4%
	3%		4%		3%
	3%		4%		3%
	3%		3%		3%
Total	38%	Total	69%	Total	51%

classification: 3 functions

redundant addition (RA)

Valoc' posts: Racconto di un pomeriggio cagliaritano.

Ci siamo piaciuti 🍷🍷

Tale of an afternoon in Cagliari. We liked each other 🍷🍷

necessary addition (NA)

Valoc' posts: Leggasi: "Se non stai fermo ti metto nella vasca dove mangiano i maiali!"

Detto soprattutto ai bambini per farli stare calmi 😂

Read: "If you don't keep still I'll put you in the tub where the pigs eat!"

Said especially to children to keep them calm 😂

Valoc' comments: a mia cara eva insce' ben che la feleva,insce' ben che la cusiva...l'e' zompada gio'inta riva....cori' cori' ciapela e se megala morta mazela 😂😂😂😂

"to my dear grandma so nice the needlework, so nice the sewing...she fell on the mountain slopes...run, run try to stop her and if you can't kill herr 😂😂😂😂"

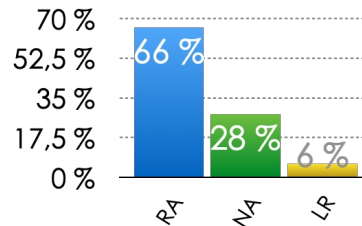
lexical replacement (LR)

SMS n° 35642: Et si on prenait le 🚆 pour le

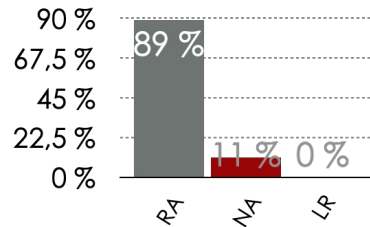
Gaumont à 🕒 C'est que le 🎬 commence à 🕒

How about we take the 🚆 to the Gaumont at 🕒 The 🎬 starts at 🕒

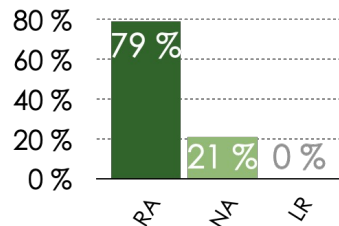
88milSMS



Valoc' posts



Valoc' comments



37% end
24% onset
14% bilingual delimitation

Valoc' posts:

informational

- attention seeking
- specific content words

98% end
2% onset

99% end
1% onset

Valoc' comments/88milSMS

emotional reactions (agreement, encouragement, irony, playing, etc.)

post/sentence ending

Bravissimo/a 🙌🙌

ahahahah ❤️ Gramazè!!!

post onset

🙏 Grazie di cuore e un abbraccio fortissimo!

🎓 Grandi!

post/sentence ending

Chi non parte da quel poco che ha, prendendosene cura, non ha molte speranze di farlo fruttare!



Un selfie con voi per sbarcare sui social come si deve 🍷

Grazie a tutti per questa prima serata 2019 e per quello che verrà!

post/sentence onset

🔍📺 Ci date conferma dell'interpretazione? Il legame con l'oggetto "manico" è veritiero?

🔥 Di solito, se a Natale il tempo è sereno e non fa freddo, a Pasqua si va volentieri vicino al fuoco.

📍 Nel dialetto valmasinese "bràsca" potrebbe essere sostituita da "fràsca".

☑ Questa Pasqua avete acceso il fuoco? °°
Quèsta Pasqua hi vedà el föch?

bilingual delimitation

[Il proverbio del lunedì 🍷 El provèrbio del lönedé]

☀️❄️ Marzo pazerello °° März, el mis töt mat 🌧️🌧️

5. DISCUSSION AND QUESTIONS

- ❖ Question of **identity**
- ❖ **Stigmatization**
- ❖ **Transmission process blocked**
- ❖ For whom? New generations? Regional language and culture **Heritage?**
- ❖ Question of **varieties**
- ❖ **The Dictionary: printed** version or **digital?**

GRAMAZÈ!

fabio.scetti@univ-montp3.fr

rachel.panckhurst@univ-montp3.fr



INFORMATION



#IndigenousLanguages

Let's pass native languages

to younger generations!

Festeggiamo il 2019 come Anno Internazionale delle Lingue Indigene (IYIL2019)!

Così proclamato dall'Assemblea generale delle Nazioni Unite, il 2019 vedrà una serie di celebrazioni, iniziate ieri con il lancio ufficiale dell'evento ([International Year of Indigenous Languages 2019](#)) a Parigi, volte alla sensibilizzazione della popolazione mondiale sulle circa 2700 lingue a rischio estinzione.

Celebrare l'IYIL2019 significherà infatti promuovere e proteggere le lingue indigene: complessi sistemi di conoscenza e comunicazione, quindi risorsa nazionale strategica per lo sviluppo, la costruzione della pace e la riconciliazione. Esse sono veicolo di usanze e valori unici da tutelare insieme a coloro che queste lingue le parlano: tra gli obiettivi di quest'anno c'è anche il miglioramento della loro qualità di vita.

Prossimo appuntamento: venerdì 1 febbraio a New York per il lancio dell'evento presso l'Assemblea generale delle Nazioni Unite.

<https://en.iyl2019.org/>

#IndigenousLanguages #IYIL2019
#WeAreIndigenous

15.00 - 15.30	Stavros Mavrou, Alessandro Vanni Competenza linguistica e fenomeni di contatto nel sardo parlato a Cagliari
15.30 - 15.45	PAUSA CAFFÈ
SECONDO GIORNO (16-17 OTTOBRE)	
	Gruppo 1
16.45 - 17.00	Fabio Scotti, Federica Salamone
Gruppo 2	
16.45 - 17.00	Angela Lai
TERZO GIORNO (18 OTTOBRE)	
17.00 - 17.15	Il nuovo progetto VVV (Vitalisti del Valle) da la Val Maira) Come promuovere il "Vitali", una lingua minoritaria della Valle d'Aosta
17.15 - 17.30	Translinguaggio come pratica didattica e sviluppo delle competenze in italiano: riflessioni sulla valutazione
17.30 - 17.45	Maria Ghislandi, Ruth Videmann L'implementazione del sistema promozionale soggetto del tedesco: gestione e le sue ricadute didattiche
17.45 - 18.00	Giulia Grossi, Mohamed Florio L'italiano in lingua: analisi di interazioni e sperimentazione di un percorso didattico per bambini stranieri bilinguisti
18.00 - 18.15	Maria De Monte, Teresa Sotgiu La lingua dei segni come lingua minoritaria - di mediazione in contesti didattici specifici
18.30 - 18.45	Sabrina Macchi Migrazioni, politica e pianificazione linguistica. Quale diversità linguistica nei contesti educativi e teorici italiani?
18.45 - 19.00	Assimila ordinario del SOI AItLA
19.00	Cena sociale

481

Persone raggiunte

107

Interazioni

Metti in evidenza il post



Federica [redacted] e altri 29

Commenti: 1 Condivisioni: 2



Mi piace



Commenta



Condividi

